

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 4 (1976)
Heft: 4

Artikel: En marge de la Fête romande des patoisants à Treyvaux en 1973 :
hommage aux morts
Autor: Brodard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237201>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOMMAGE AUX MORTS *par Francis Brodard*

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,
Amis de la Romandie et du patois,

Ce que j'ai considéré comme un honneur et qui consiste à rendre hommage aux écrivains patoisants disparus m'apparaît aujourd'hui comme une tâche délicate.

Car comment dire le mérite de tous, écrivains et poètes, dramaturges et mainteneurs, chantres à des titres divers de cette langue qui nous est chère ?

Comment rappeler la mémoire des meilleurs parmi les fils de cette terre qui est la nôtre et qui, dans le jardin de la pensée et de la littérature, ont cultivé cette fleur qu'est le patois.

Ils ont déroulé la trame de notre vie en tranches joyeuses et dramatiques ; ils l'ont coloriée, brodée et chanté en y mêlant la foi, l'amour et les vertus en n'oubliant ni les défauts et les travers des anciens qui ont peuplé notre pays de plaines et de montagnes ; ils nous invitent encore à suivre les sentiers foulés jadis, semés de joies et de mystères, de luttes et de passions.

Et parmi ces hommes et ces femmes qui ont animé le concert des temps passés, il en est dont le souvenir nous est cher, dont le talent nous est précieux.

Car ils ont glané, à l'heure où coulent les sources de l'inspiration, ils ont cultivé et puisé au coeur de notre peuple, ce peuple au patrimoine immense, ils ont récolté dans le grand océan des blés, des troupeaux et des vignes, l'immense moisson que n'égale que la beauté des patois que nous chantons aujourd'hui.

Amis de notre belle Romandie !

Combien de mainteneurs faut-il pleurer, dont les textes nous encouragent alors que leurs voix sont éteintes ?

Un regard à la ronde nous fait découvrir
Avec les clochers, autant de cimetières
Où reposent nos pères dont le souvenir
S'étale en lettres noires gravées dans la pierre.

Et nous nous posons la question :
Les générations à venir chanteront-elles le patois
avec autant de voix que celles d'antan ?

Les jeunes sauront-ils conjuguer le verbe maintenir
afin que dans vingt ans, dans cent ans, Vaudois et Valdôtains
et Jurassiens se tiendront par la main pour répondre
nombreux à l'invite des Fribourgeois, et pour dire comme
aujourd'hui à nos mainteneurs, morts au champs d'honneur,
à la mode de Péguy.

Heureux ceux qui sont morts et qui ont par la plume
Préparé le levain pour d'autres écrivains
Qui pétriront la pâte lorsque l'âtre s'allume
Et enflamme le bois qui dorera le pain.

Heureux ceux qui sont morts pour leur plume et leur feu.
Après avoir pétri le parler de nos mères
Heureux soient-ils encore dans la cité de Dieu
Pour avoir maintenu le patois de nos pères.

* * *

Galéjè dzin, grahyà, grahyàjè,
Chinyà d'intye-no è d'ôtra pâ,

N'alâde pâ krêre ke le patê lè mouâ avui hou ke no
piàrin... E krêdè pâ panyi ke chin k'on pou dre in fran-
ché chë pou pâ mi dre in patê.

Prou dè vouê chë chon hyouchè apri avi tsantâ l'a-
mihyâ, le palyi, le dzoulyo è lè rëbritsè.

Prou dè piâmè ; iran portan jou tinprâyè à l'ivouê
hyâra di yachi, ratheriè a l'oura di chenlyè. Iran manê-
lyè pê di j'omo dou palyi, pê di fëmalè cholidè, pê lè
j'infan dè nouthra têra k'inpyêlyon nouthra linvoua ha di

dzeloùvrè à di demindzè k'apèdzè i mandzeron è k'inbômè
lè dzakilyon.

Hou j'omo chon a non Bornè ke no rapalè lè tsèvrè
Python, avocat d'Arkonhyi, Pettolaz, kuriâ dè Tsêrmè Me-
noud de la Dzâ, Hyemin d'Epindè. Clément Fontanna, Frioud
dè Rochin, Deni d'in Bou ke l'an tsantâ la pianna, Djan
Risse dè Pon na Vela ke no rapalè hou dè Taraban, l'abbé
Bovet è chèn j'anhyàn è chèn tsanthon, Tobi di j'èlyudzo
avui na korna dè Refion : chon fe Luvi, le capuchin Cal-
lixte è Fêrnàn, chèn nèvâ.

M'in vudré d'oubyâ duvè fèmalè :

Hélène à Marc Brodâ de la Rotse è Mayèta Bongâ, ke l'an
techotâ è felâ na tèle fèna è lèrdyire kemîn lè riondènè.

Tinke-no a Trivô, ke no rapalè l'inkourâ Bielmann
è Piéro Quartenoud, di poète dè chouârta.

Li a dodz'an, chinbyè k'èthi l'ôtri, no j'intêrâ-
van Dzojè Yerle, le capitaine.

No li an de a rêvère ou non di j'âmi dou patê è di
j'êrmalyi. Irè on trichto dzoa, on chinti la méjon ke
piàrè.

Avui ti hou ke lé nomâ, n'in d'a atan ke lé oubyâ, prou
dèpye onkora ch'on moujè i Vôdoâ, i Jurassien, i Valijan,
i j'êmi dou Val d'Aoste, atan dè j'èkrivin ke l'an tinyè
hôtâ la palentse, ke l'an intrètinyè le tsalè avui chon
tè dè j'âchilyè, arojâ lè botyè chu lou loyèta.

Vouéro dè patijan l'an drèhyi na poinala
Chu le chomè dè tsâno ke tin la traléjon
Vouéro l'an dzêrutâ po fère adi pye bala
La lèvire intalya ke chotin la méjon.

Mon Dyu vo lè j'i fê inpathâ pê lè j'andzè
Vo lè j'i fi cholido, abrèvâ dè bioutâ
Vo no lè j'i rèprê, no rèprènyin lou frindzè
Po tsèvanhyi ha lînvoua, la fère a rèchoutâ

Bènirâ chon lè mouâ ke l'an gânyi la kouja
Di tropi botyatâ ou kâ di j'êrmalyi

Bènirājè lou piàmè ke l'an chènâ la mouda
Dou patê di j'anhyan ke l'am fi le palyi.

Di pathèriâ dè Têra-Rodze è de la Comba d'Alyire,
Lè vajilyè chon jou rapartyi na punya dè botyè
Lè pâ di botyè dè kurti, panyi di roujè dè papê ;
Lè di hyâ ke l'an krè pè lè hôte, pri di vani din le pa-
tyi di j'èthêlè, di j'aconit è di tsêrdon bleu è i vudran
betâ na ralya dè chèlâ chu la foucha dè ti hou ke chon mouâ.
M'in vé lè dèpojâ chu la foucha dè nouthre n'êmi Dzojè
dou Mon in li dejin :

Trivô lè in j'âlyon dè nothè, chon kâ frebilyè d'oure le
patê ke t'â èhyiri avui le tsandèlè dè loton.

Hou botyè volon dre mërthi ou non dè ti hou ke fîthon le
patê, dè ti hou ke chon inke, in chovinyi dè ti hou ke
chon mouâ.

Onkor'on yâdzo, no lou tréjin nouthra kapèta è no no lè
rêmârhyin d'avi rinforhyi l'âbro dè nouthra rache i ra-
chenè prèvondè, ke pouêjon di fouârthè adi pye vivè din
la toupâ provinda de la pianna è de la montany.

Francis Brodard



A V I S

En raison des programmes spéciaux de Noël et Nouvel-An,
les émissions patoises qui tombaient cette année, sur ces
jours-là, sont supprimées.

Reprise : samedi 8 janvier 1977, à 8 h. du matin, au se-
cond programme. - Bonne écoute !

Paul Burnet

Dans le prochain numéro, tout le détail et programme de
la 6ème Fête Romande et Valdôtaine de patois, à
MEZIERES (VD) les 27 et 28 août 1977.

